

Gut zu wissen, bevor Sie einen Text zur Übersetzung oder Korrektur schicken oder lektorieren lassen

Lesen Sie diese 4 Punkte. Dann können Sie Ihre Wünsche und Erwartungen genau definieren



AdHoc
TRANSLATIONS
Global communication made easy





Wir brauchen Ihre Hilfe

Die Zufriedenheit unserer Kunden ist unsere Motivation. Daher tun wir alles, was in unserer Macht steht, um einen optimalen Service und optimale Qualität zu liefern.

Das stellt jedoch auch Anforderungen an Sie als Kunden; je besser wir Ihr Unternehmen und Ihre Wünsche und Erwartungen kennen, desto besser wird das Produkt, das wir liefern.

Folgen Sie den 4 Punkten, um Missverständnisse zu vermeiden.

+ **01**

**SAGEN SIE UNS,
WAS SIE ERWARTEN**

+ **02**

**SO DEFINIEREN
SIE IHRE WÜNSCHE
UND ERWARTUNGEN**

+ **03**

**SO ERHALTEN SIE
EINEN PERFEKTEN
TEXT**

+ **04**

**SO WIRD DER STIL
IHRES UNTERNEHMENS
VERDEUTLICHT**





+ 01

SAGEN SIE UNS, WAS SIE ERWARTEN

Teilen Sie uns unbedingt mit, welche Wünsche und Anforderungen Sie haben, damit wir Ihnen ein Produkt liefern können, das Ihren Erwartungen voll und ganz entspricht.

Je nach Zielgruppe Ihres Textes und der Art der Aufgabe können sich Ihre Bedürfnisse ändern. Daher würden wir es begrüßen, wenn Sie in Verbindung mit einem Auftrag kurz Ihre Wünsche und Erwartungen präzisieren, damit Sie am Ende auch zufrieden sind.

Wir bieten verschiedene Preis- und Qualitätsebenen (Gold, Silber, Bronze), und auch das erfordert, dass Sie definieren, welche Übersetzung oder welchen Dienstleistung Ihren Bedarf deckt.

SO DEFINIEREN SIE IHRE WÜNSCHE UND ERWARTUNGEN

Damit Sie angeben können, welches Produkt Sie wünschen, ist es nützlich, einige der Fachbegriffe der Branche zu kennen.

Was heißt zum Beispiel eine kreative Übersetzung, eine zusätzliche Korrektur o.ä.? Nachstehend erläutern wir einige Begriffe.

+ 02





Die textnahe Übersetzung

Eine textnahe Übersetzung hält sich 100 % an den Quellentext. Alle Informationen und Nuancen des Quellentextes werden in der Zielsprache genau wiedergegeben.

Diese Art der Übersetzung ist gang und gäbe bei Übersetzungen von technischen Texten, Wirtschaftstexten und Rechtstexten, beispielsweise Reparaturanleitungen, Geschäftsberichte, Urteile, Atteste u. a. m.



Die lokalisierte Übersetzung

Eine gute Übersetzung ist nicht nur eine andere Sprachfassung eines Textes. Eine gute Übersetzung ist ein Text, der die Zielgruppe, kulturelle Unterschiede sowie Nuancen und den üblichen Sprachgebrauch mit einbezieht. Der Fachausdruck dafür ist Lokalisierung. Für professionelle Übersetzer ist die Lokalisierung ein selbstverständlicher Teil ihrer Arbeit.

Eine lokalisierte Übersetzung ist daher ein Text, der sich eng an den Quellentext hält. Es wurden jedoch unbedingt erforderliche Anpassungen und eventuelle Änderungen des Stils und Tons vorgenommen, damit der Text dem jeweiligen Markt und Land angepasst ist.



Die kreative Übersetzung

Wenn Sie wünschen, dass der Übersetzer sich etwas weiter vom Quellentext entfernt, um eine kreative Übersetzung zu erstellen, nennen wir dies Transkreation. Diese Art der Übersetzung eignet sich besonders für unterschiedliche Formen von Marketing- und Werbetexten sowie Websites.

Wenn sie ein kreative Übersetzung in Auftrag geben, erhalten Sie einen Text, bei dem sich der Übersetzer vom Quellentext gelöst hat, um in der Zielsprache einen Text zu erstellen, der Ton und Stil von Kultur, Sprache und Markt genau trifft.



+ 03

SO ERHALTEN SIE EINEN PERFEKTEN TEXT

Ein präziser, fehlerfreier Text beeinflusst den Brandingwert Ihres Unternehmens. Daher kann es eine gute Idee sein, eine Korrektur oder ein Lektorat des Textes einzuplanen, damit Ihr Leser einen zutreffenden Eindruck von Ihrem Unternehmen erhält. Es ist völlig normal, textblind gegenüber den eigenen Texten zu werden; auch aus diesem Grunde ist ein neutraler Leser eine gute Idee. AdHoc Translations bietet professionelle Hilfe, um Ihre Texte oder übersetzte Texte zu überarbeiten.



Textkorrektur

Die normale Korrektur umfasst eine Kontrolle der Rechtschreibung, Grammatik und Zeichensetzung. Im Falle einer Übersetzung wird auch der Inhalt von Quellen- und Zieltext kontrolliert, um Fehlinterpretationen zu vermeiden und eine konsistente, korrekte Terminologie zu gewährleisten.

Die Korrektur wird stets vom Übersetzer vorgenommen. Diese Leistung nennen wir Silber oder TE (translation and editing). Sie umfasst die Übersetzung einschließlich Korrektur und Qualitätskontrolle durch den gleichen Fachübersetzer.

Soll ein weiterer Übersetzer eine Korrektur vornehmen? Diese Leistung nennen wir Gold oder TEP (translation, editing and proofreading). Sie umfasst eine zusätzliche Korrektur/Qualitätskontrolle durch einen weiteren spezialisierten Übersetzer. Die Lösung ist optimal, wenn es sich um Dokumentation handelt, die an Ihre Kunden geht.



Korrektur eigener Texte

Jemand, der gute Texte schreibt, wird beim Korrekturlesen oft textblind. Ungenaue Texte zeugen nicht von Professionalität – eine Textkorrektur ist daher kein Luxus.

Unsere kompetenten Mitarbeiter sind detailorientiert und nehmen sich gern Ihrer Texte an. Sie kontrollieren die Rechtschreibung, grammatische Fehler, Zeichensetzung und anderes, was einen Leser stören könnte.



Der letzte Schliff

Wir bieten eine normale Korrektur, aber auch ein Lektorat Ihrer Texte. Ziel und Zweck ist es, Ihren Text noch klarer und konkreter zu formulieren und den Stil an die Zielgruppe anzupassen. Das kann zu einem Text beitragen, der Ihre Botschaft unzweideutig vermittelt, und der interessant für Leserinnen und Leser ist.



Texte erstellen

Voraussetzung für den Verkauf eines Produkts oder einer Dienstleistung ist ein Text, der die Aufmerksamkeit potenzieller Kunden auf sich zieht. Selbstverständlich muss der Text dynamisch und gut geschrieben sein – und direkt auf die Zielgruppe abzielen.

Wir schreiben Ihre kreativen Texte – Werbung, Produktkataloge, Pressemitteilungen und technische Dokumentation, und gestalten den Inhalt Ihrer Website, Schulungsmaterial und andere Texte mit hohem Brandingwert.

SO WIRD DER STIL IHRES UNTERNEHMENS VERDEUTLICHT

+

04



Wie Sie in Ihrem Unternehmen Texte erstellen und wie Sie sich formulieren ist von großer Bedeutung dafür, wie andere Sie als Brand erkennen und auffassen.

Vielleicht haben Sie sich schon Gedanken darüber gemacht und Styleguides, eine Sprachenpolitik, Terminologielisten oder andere Anleitungen für die schriftliche Kommunikation des Unternehmens erstellt. Dann ist es wichtig, dass auch wir diese Dokumente und Informationen einsehen können, damit Ihre Kommunikation auf allen Ebenen und in allen Bereichen den Vorgaben entspricht. Je mehr wir über Ihr Unternehmen wissen, desto besser wird unser Produkt.

KONTAKTIEREN SIE UNS

+49 89-5908 1248

info@adhoc-translations.com

www.adhoc-translations.de



AdHoc
TRANSLATIONS
Global communication made easy

